

ACTIVIDAD DE ANÁLISIS CONTRASTIVO INTERLINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL DE CANCIONES Y SUS TRADUCCIONES

REALIZADA POR MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

ASIGNATURAS DE LINGÜÍSTICA, LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA,
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN, ANÁLISIS DEL DISCURSO
APLICADO A LA TRADUCCIÓN

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ E INTERPRETACIÓ DE LA
UNIVERRSITAT DE VALÈNCIA

ACTIVIDAD DE ANÁLISIS CONTRASTIVO INTERLINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL DE CANCIONES Y SUS TRADUCCIONES

1 Análisis contrastivo de canciones

Escuche la canción “Tombe la neige”, de S. Adamo, disponible en Youtube.

https://youtu.be/oNLMwz8A9_I?si=6iOeySdr4JiakxU6

Lea la letra en francés y localice los aspectos contrastivos lingüísticamente con respecto a su lengua materna. Identifique los aspectos que contrastan más y aquellos que podrían causar problemas de interferencia.

2 Compare estos aspectos, entre otros: Conjugación, concordancia, demostrativos, negación, orden de palabras, construcciones, vocabulario, aspectos fónicos, referentes culturales relevantes, etc.

TOMBE LA NEIGE. SALVATORE ADAMO

“Tombe la neige
Tu ne viendras pas ce soir
Tombe la neige
Et mon cœur s'habille de noir
Ce soyeux cortège
Tout en larmes blanches
L'oiseau sur la branche
Pleure le sortilège

Tu ne viendras pas ce soir
Me crie mon désespoir
Mais tombe la neige
Impassible manège

Tombe la neige
Tu ne viendras pas ce soir
Tombe la neige
Tout est blanc de désespoir
Triste certitude
Le froid et l'absence
Cet odieux silence
Blanche solitude

Tu ne viendras pas ce soir
Me crie mon désespoir
Mais tombe la neige
Impassible manège

Mais tombe la neige
Impassible manège”

(Dirección: https://youtu.be/oNLMwz8A9_I?si=6iOeySdr4JiakxU6, consultado el 3 de mayo de 2024)

3 Escuche la versión de la canción con la letra traducida al español disponible en Youtube. Valore las dificultades lingüísticas de la traducción, juzgue esta y proponga mejoras si procede

<https://youtu.be/WDfnCfuzeWY?si=v3-GLoPDxw5dFfdk>

4 (En grupo). Valoren los resultados de sus ejercicios en grupo.

5 Lea la traducción escrita de la canción disponible en internet y haga lo mismo que en el ejercicio anterior.

Dirección: <https://g.co/kgs/t6aAH7i>

“La nieve cae
Tombe la neige

No vendrás esta noche
Tu ne viendras pas ce soir

La nieve cae
Tombe la neige

Y mi corazón está vestido de negro
Et mon cœur s'habille de noir

Esta procesión sedosa
Ce soyeux cortège

Todo en lágrimas blancas
Tout en larmes blanches

El pájaro en la rama.
L'oiseau sur la branche

llora el hechizo
Pleure le sortilège

No vendrás esta noche
Tu ne viendras pas ce soir

Mi desesperación me grita
Me crie mon désespoir

Pero la nieve está cayendo
Mais tombe la neige

paseo impasible
Impassible manège

La nieve cae
Tombe la neige

No vendrás esta noche
Tu ne viendras pas ce soir

La nieve cae
Tombe la neige

Todo es blanco de desesperación.
Tout est blanc de désespoir

Triste certeza
Triste certitude

Frío y ausencia
Le froid et l'absence

Este odioso silencio
Cet odieux silence

soledad blanca
Blanche solitude

No vendrás esta noche
Tu ne viendras pas ce soir

Mi desesperación me grita
Me crie mon désespoir

Pero la nieve está cayendo
Mais tombe la neige

paseo imposible
Impassible manège

Pero la nieve está cayendo
Mais tombe la neige

paseo imposible
Impassible manège”

Autores de la canción: Salvatore Adamo
Letra de Tombe la neige © Ardmore & Beechwood (belgium) Sa”

(Dirección: <https://g.co/kgs/t6aAH7i>. Consultado el 3 de mayo de 2024)

6 En grupo: Comparen estas traducciones y otras que puedan localizar y elijan la mejor.

7 En grupo: Busquen otras canciones en lenguas extranjeras que consideren interesantes para una actividad similar y expliquen las razones de su elección.

8 Valoren cómo plantear un análisis lingüístico crítico con perspectiva de género de los textos